

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	z Pomazańcem jestem ukrzyżowany razem żyję zaś już nie ja żyje zaś we mnie Pomazaniec co zaś teraz żyję w ciele w wierze żyję tej w Syna Boga Tego który umiłował mnie i który wydał samego siebie za mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wraz z Chrystusem jestem ukrzyżowany,* żyję zaś już nie ja, żyje we mnie Chrystus;** teraz zaś, żyjąc w ciele, żyję*** w wierze**** w Syna Bożego,***** który mnie pokochał***** i wydał za mnie samego siebie.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żyję zaś już nie ja. żyje zaś we mnie Pomazaniec; co zaś teraz żyję w ciele, w wierze żyję. (tej) (w) Syna Boga*, (Tego) (który umiłował) mię i (który wydał) siebie samego za mnie. ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(z) Pomazańcem jestem ukrzyżowany razem żyję zaś już nie ja żyje zaś we mnie Pomazaniec co zaś teraz żyję w ciele w wierze żyję (tej) (w) Syna Boga (Tego) który umiłował mnie i który wydał samego siebie za mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem ukrzyżowany razem z Chrystusem. Żyję już nie ja — żyje we mnie Chrystus. Teraz żyję w ciele, lecz żyję, wierząc Synowi Bożemu, który mnie pokochał i wydał za mnie samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z Chrystusem jestem ukrzyżowany: żyję, ale już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus. A to, że teraz żyję w ciele, żyję w wierze Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał za mnie samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z Chrystusem jestem ukrzyżowany, a żyję już nie ja, lecz żyje we mnie Chrystus; a to że teraz w ciele żyję, w wierze Syna Bożego żyję, który mię umiłował i wydał samego siebie za mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żywię już nie ja, ale żywie we mnie Chrystus. A co teraz żywię w ciele, w wierze żywię Syna Bożego, który mię umiłował i wydał samego siebie za mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś już nie ja żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. Choć nadal prowadzę życie w ciele, jednak obecne życie moje jest życiem wiary w Syna Bożego, który umiłował mnie i samego siebie wydał za mnie.
BW	Przekład	Biblia	Z Chrystusem jestem ukrzyżowany; żyję więc już nie ja,

¹⁾ <x>520 6:6</x>; <x>550 6:14</x>

²⁾ <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4-5</x>; <x>500 17:23</x>; <x>520 8:10</x>

³⁾ <x>500 6:57</x>; <x>500 14:19</x>

⁴⁾ <x>550 3:22</x>

⁵⁾ w wierze w Syna Bożego, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, l.: (1) w wierze (podanej) przez Syna Bożego (gen. subiectivus l. auctoris); (2) w wierze Synowi Bożemu l. w wierze (odnoszącej się do) Syna Bożego (gen. obiectivus l. epexegeticus), zob. w. 16; <x>550 2:20</x>L.

⁶⁾ <x>500 13:1</x>; <x>500 17:23</x>; <x>690 3:16</x>

⁷⁾ <x>550 1:4</x>; <x>610 2:6</x>; <x>630 2:14</x>

⁸⁾ Inne lekcje zamiast "Syna Boga": "Boga Syna"; "Boga i Pomazańca"; "Boga".

	literacki	Warszawska	ale żyje we mnie Chrystus; a obecne życie moje w ciele jest życiem w wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał samego siebie za mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I już nie ja żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. To zaś, co teraz przeżywam w ciele, przeżywam w wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał za mnie samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żyję więc już nie ja, ale żyje we mnie Chrystus. A jeśli żyję teraz na świecie, to żyję dzięki wierze w Syna Bożego, który umiłował mnie i samego siebie wydał za mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie ja już żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. A choć żyję w ciele, to żyję dzięki wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i za mnie wydał siebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie ja więc żyję, ale Chrystus żyje we mnie. To zaś, że teraz żyję cielesnie znaczy, iż żyję w wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i samego siebie za mnie poświęcił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już nie ja żyję, lecz żyje we mnie Chrystus. Żyję teraz na ziemi, żyję w wierze Syna Bożego, który mnie umiłował i ofiarował się za mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Живу вже не я, а живе в мені Христос. А коли тепер живу в тілі, то живу вірою в Божого Сина, що полюбив мене і віддав себе за мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jestem ukrzyżowany razem z Chrystusem, więc nie żyję już ja lecz żyje we mnie Chrystus. A taki, jaki teraz żyję w cielesnej naturze żyję w wierze Syna Boga, który mnie umiłował i w ofierze oddał za mnie samego siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Mesjasz został stracony na palu jak zbrodniarz, i ja zostałem stracony, tak że moje próżne ego nie żyje już. Ale żyje we mnie Mesjasz, i życie, które teraz wiodę w moim ciele, wiodę mocą tej samej ufnej wierności Syna Bożego, który mnie ukochał i oddał siebie za mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wraz z Chrystusem zawisłem na palu. Już nie ja żyję, lecz w jedności ze mną żyje Chrystus. Doprawdy, żyjąc teraz w ciele, żyję dzięki wierze w Syna Bożego, który mnie umiłował i wydał za mnie samego siebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sam nie kieruję już swoim życiem, lecz Chrystus żyje we mnie i prowadzi mnie. Teraz żyję bowiem wierząc Synowi Bożemu, który ukochał mnie i oddał za mnie życie.